

G-68

Lokstáha Lotle?áha Yatahi·sáks

-kstáha-      -atle? -      -atahisak-  
 old man      and grandson      they look for berries

Uskah úlatste?      lokstáha      okhale? lotle?áha      yatahi·sáks  
 -atlatst-      -kstáha-      -atle? -      -atahisak-  
 one      time      an old man      and      his grandson      they look for berries

ne?n sá·yes      kalhowa·ná      tsi? nu ní·nehse.      Wahá·lu  
 -ahyes-      -lhowana-      -e-      -ihlu-  
 blackberries      big forest      where      they are      he said

ne?n lokstáha,      “Kwátle?,      nok kwi se?nikú·lalak  
 -kstáha-      -atle? -      just      -?nikuhlalak-  
 the old man      grandson      be careful

ták? ahsatya?táhtu,      só·tsi?      kalhowa·ná      khale?      kanákle?  
 -atya?taht-      such      -lhowana-      and      -nakle-  
 don't      get lost      a big forest      be there live

ohkwa·lí.”      Tahnu      ya?teholí·wake?      lotle?áh,      kwáh kás  
 -ahkwali-      and      -lihwak-      -atle? -      usually  
 bears

tsyok na?tethotye·lá      loteswa?tákhwá?      lohsótha,  
 -atyel-      -ateswa?tahkw-      -hsot-  
 various things he'd do      he plays games on him      his grandfather

tsi? na?tehonatawáli,      kwáh kati?      né·n nok      thoyanla?seníu  
 -atawálye-      just      only      -yanla?seni-  
 where      they travelled      it pleased him

ka?i·ká lokstáha      lau?wéskwani      tsi? nihotle?sló·tá      okhále?  
 -kstáha-      -u?weskwaní-      -atle?slo?tá-  
 this      old man      he enjoys it      his kind of grandson      and

lonolúhkwa      tehyatlo?sli·yó      ne?n lotle?áh,      kwáh tsi?  
 -noluhkw-      -atlo?sliyo-      -atle? -  
 he loves him      they are good friends      man and grandson      wherever

nyahá·le?	lokstáha,	tho ki?	lohlá·tú·ne	ka?i·ká lotlé <u>ha</u> .
-e-	-kstáha-		-hlátu?	-atle?
he goes	the old man	there	he goes along	this grandson
Kwáh kati?	i·ká tsi?	lotahyoláu,	ná uni?	ne thóha ahatná·tsike
just	lots	-atahyola?	now	-atna?tsik-
		he had found berries		he had a pailful
ne?	lahyaláhkwa.	Wahatye·lá	kwa?anyóh	uhka? ok
	-ahyalahkw-	-atyela-		
	he picks berries	he noticed	it seems	someone
ká nityeyélha?	lashú·ne,	só·tsi?	lohwíslu?	lá·yaks.
-yel-	-swá-		-ahkwíslu-	-ahyak-
it is touching	his back	so much	he tries hard	he picks berries
Kwáh ok	yah thyehotkáthu	ohná·ká.	Wahá·lu?,	
	-atkatho-		-ihlu-	
just	he hadn't looked	back	he said	
“Satatya?takéha	núwa,	kwátle?,	ni·yót niwá·yahse	
-atatyá?taken-		-atle?	-oht- -ahyahs-	
help yourself	now	grandson	look at the size of the berries	
ká·tho yotahyu·ní.”	Kwáh kati?	ka ok náhe?,	okhale?	
-atahyuni-	just then	a little while	and	
here	it is growing			
kwáh núwa otokáu	úhka? ok náhte?		tahuwahna?tsó·kahte,	
	-oht-		-hna?tsó?kaht-	
just	now really	someone	he kicked his behind	
tahnú kwa?anyóh	thó laslo?khotátyehse	tsi? lá·yaks.	Ná kwi	
	-slo?khotátye-		-ahyak-	
and	there he is stooping over	as	he picks	then
it seems				
tahoswá·tá?	sahá·lu? náwa,	“Yats, kwátle?, tha?tehsato·tát		
-swá?tá-	-ihlu-	-atle?	-atotat-	
he became impatient	he said now	gosh grandson	be still	
núwa tesaslíhá	oná sátna?n	o·ná ni	wakátná.”	
-slihá-	-atna?		-atna?	
now	hurry up	now fill up	now I	I have put in

Yah náhte? tehottokás      tsí? isi? né· naoska·wáti nukwá      thá·yaks  
 -oht-      -attok-      -skawati-      -ahyak-  
 nothing      does he realize      that      far      across the bush      direction      he picks fruit

ne?n lotléha.      Tahnú Sánte Klas      yák? lohaláni ohnékli? aná·lole  
 -atle?-      -halanyu-      -ahnekli-      -ana?alol-  
 his grandson      and      Santa Claus      they say      he gave him      straw      hat

ne lona?aló·lu.      Kwáh kati? k? ok náhe      okhale?  
 -ana?alohlu-  
 he wears a hat      just then      a little while      and

tusahuwatye?elo·l?      núwa      lahnáksne      wa?thohá·léhte?      “aké,  
 -atyelol?-      -hnáhs-      -háleht-  
 it pinched him      now      on his shoulder      he yelled      ow

tho né· kwáh ok ohná·k?      tyahakú·leke?      wahonikwáhtáya?ake?  
 -kuhlek-  
 then      just      behind      he struck him      -nikwáhtaya?ak-  
 -he hit him on the belly

ne? ohkwa·lí.      Okhna?      ne? ohkwa·lí      tahá·s?hate?  
 -ahkwali-  
 the bear      and      -ahkwali-  
 the bear      -a?s?h-  
 he dropped one

lanutsí·ne tahatá·eke?,      wa?thana?tsyakwáhtáhte?      ohnékli laoná·lole  
 -nutsist-      -ata?ek-      -na?tsyakwáhtáht-      -ahnekli-      -ana?alol-  
 on his head      he struck      he flattened it      straw      his hat

okhale?      ostúha ya?thatsye?elóláne?      lanu?utstá·ke.      Kwáh tho nu  
 -atsye?elá?-      -nu?utst-  
 and      a little bit      he clawed      his scalp      just      then

nikaha·wí·      tahata·tí·      ne? lotle?áh,      wahá·lu?,      “Laksot,  
 -hawi-      -atati-      -atle?-      -ihlu-      -hsot-  
 at the time      he replied      his grandson      he said      grandfather

ót ne nahaya?tó·t?      thik? seshú·ne thatátyehse?” Okhna? kwi né·n  
 -ya?to?t?-      -swá-      -atatye-  
 what kind is he      that      at your back      he is standing      and then

wahatye·lÁne? ohkwa·lí né tho lakusklí·tote. Kwáh kati? wí onÁ  
 -atyela? -ahkwali- -kuhskli?tot-  
 he was surprised the bear there his face standing just then

óksa? tutahanitskwahkwe? wa?thohÁ·léhte? wahÁ·lu, “Kwátle?  
 -anitskwahkw- -hÁleht- -ihlu- -atle?-  
 right away he jumped up he yelled he said grandson

sahkwíslu tsityaté·ko Áshukníli thikÁ ohkwa·lí ta·t  
 -ahkwislu- -ate?kw- -lyo- -ahkwali-  
 try hard let's escape he will kill us that bear if

Áshuknihilnútlahne.” Kwáh kÁ? niyo·lé tho tyohatáti tho nukwá  
 -hnutla?- -le- -hatatye-  
 he will catch up to us quite a ways there along the road that way

nya?tusahnitákhe. Kwáh thóha akwe·kú sahonatahyáweluhse.  
 -takhe- -atahyawelu-  
 the two ran back almost all they spilled the berries

WahÁ·lu? ka?i·kÁ lokstÁha, “Ne úhte? tyoyánle? óksa?  
 -ihlu- -kstÁha- -yanl-  
 he said this old man it might be best right away

usetyahtÁ·tí: nok ohahaktúti ÁtsyukyahyakwÁháti.”  
 -ahtÁti- -hah- -ahyakw-  
 for us two to go home only along the road we will be picking berries